

# 大江匡衡「北野天神供御幣并種種物文」訳註

—中原長国の代作による末期の病氣平癒祈願—

吉原 浩人

## 一 はじめに

「北野天神供御幣并種種物文」<sup>(1)</sup>は、大江匡衡（九五二—一〇二二）が、死の直前に北野聖廟に捧げた病氣平癒祈願の祭文<sup>(2)</sup>である。短い文章ではあるが、匡衡の文筆活動の締めくくりであると同時に、天神信仰史上ひいては日本宗教思想史上にも大きな意味を持つ。小稿においては、この文章を精読することによって、その意義を明らかにするとともに、代作者中原長国についても検討していきたい。

## 二 大江匡衡の北野社献物祭文訳註

『本朝文粹』巻十三「三九二」に収載される、「北野天神供御幣并種種物文」の原文を提示し、文章構造・訓

読・現代語訳・註釈を示す。本願文は『朝野群載』卷二・文筆中にも収載されており、異同は註釈に記した。

## 【本文】

北野天神供<sub>二</sub>御幣并種種物<sub>一</sub>文

献上

江匡衡

御幣・上紙百帖 供物二 長櫃 中折櫃

色紙絵馬三疋 走馬十列

## ①

右天満自在天神、或塩<sub>二</sub>梅於天下<sub>一</sub>、輔<sub>二</sub>導一人<sub>一</sub>、或日<sub>二</sub>月於天上<sub>一</sub>、照<sub>二</sub>臨万民<sub>一</sub>。就<sub>レ</sub>中文道之大祖、風月之本主也。翰林之人、尤可<sub>二</sub>夙夜勤勞<sub>一</sub>。而性愚事劇、思以涉<sub>レ</sub>年。

## ②

爰露命半祖、無<sub>レ</sub>益噬<sub>レ</sub>臍、風情欲<sub>レ</sub>隠、不<sub>レ</sub>如<sub>レ</sub>傾<sub>レ</sub>首。昔彭祖七百載、已悔<sub>二</sub>杖<sub>レ</sub>晩而早衰<sub>一</sub>、今小子六十余、猶恨<sub>二</sub>趨<sub>レ</sub>朝以不<sub>レ</sub>幾<sub>一</sub>。万死也、一生也、只仰<sub>二</sub>神眷<sub>一</sub>而已。匡衡病中、右<sub>レ</sub>筆伏<sub>レ</sub>地、敬白。

寛弘九年六月廿五日

正四位下行式部大輔兼文章博士丹波守大江朝臣匡衡敬白

## 【文章構造】

大江匡衡「北野天神供御幣并種種物文」訳註

①

漫句 右天滿自在天神、

重隔句 或塩<sub>二</sub>梅於天下<sub>一</sub>、輔<sub>二</sub>導一人<sub>一</sub>、

或日<sub>二</sub>月於天上<sub>一</sub>、照<sub>二</sub>臨萬民<sub>一</sub>。

傍字 就<sub>レ</sub>中

長句 文道之大祖、風月之本主

送句 也。

漫句 翰林之人、尤可<sub>二</sub>夙夜勤勞<sub>一</sub>。

傍字 而

緊句 性愚事劇、思以涉<sub>レ</sub>年。

②

傍字 爰

平隔句 露命半徂、無<sub>レ</sub>益<sub>レ</sub>噬臍、

風情欲<sub>レ</sub>隱、不<sub>レ</sub>如<sub>レ</sub>傾<sub>レ</sub>首。

密隔句 昔彭祖七百載、已悔<sub>二</sub>杖<sub>レ</sub>晚而早衰<sub>一</sub>、

今小子六十余、猶恨<sub>二</sub>趨<sub>レ</sub>朝以不<sub>レ</sub>幾<sub>一</sub>。

壯句 万死也、一生也、

漫句 只仰<sub>二</sub>神眷<sub>一</sub>而已。

漫句 匡衡病中、右筆伏<sup>レ</sup>地、  
送句 敬白。

【訓読】

北野天神に御幣并に種種の物を供ふるの文

献上

御幣・上紙百帖 供物二 長櫃 中折櫃

色紙絵馬三疋 走馬十列

①

右天満自在天神、或は天下に塩梅として、一人を輔導し、或は天上に日月として、万民を照臨したまふ。中に就きて文道の大祖、風月の本主なり。翰林の人、尤も夙夜に勤勞すべし。而して性は愚に事劇<sup>いそが</sup>しく、思ひは以て年を渉る。

②

爰に露命半ば徂<sup>ゆ</sup>くに、臍<sup>はぞ</sup>を噬<sup>か</sup>むも益無く、風情隠れんと欲すれば、首を傾くるに如かず。昔彭祖七百載、已に晩<sup>ゆふべ</sup>に杖<sup>つえ</sup>きて早く衰ふることを悔ゆるも、今小子六十余、猶ほ朝に趨<sup>わし</sup>りて以て幾<sup>いくばく</sup>ならざることを恨む。万死なり、一生なり、只神眷を仰ぐのみ。匡衡病中に、筆を右<sup>みぎ</sup>し地に伏して、敬みて白す。

寛弘九年六月廿五日

大江匡衡「北野天神供御幣并種種物文」訳註



正四位下行式部大輔兼文章博士丹波守大江朝臣匡衡敬白

【現代語訳】

北野天神に御幣并に種種の物を供える文

大江匡衡

献上

御幣・上紙百帖 供物二 長櫃 中折櫃

色紙絵馬三疋 走馬十列

①

そもそも天満自在天神は、この世におられた時には右大臣という不可欠な存在として、天皇陛下をたすけ導かれ、薨去された後は天上において太陽や月のような輝きをもって、多くの人々を神として照らし臨んでおられます。それはとりわけ天神は文道の始祖で、詩歌の本主であられるからなのです。文章院の人々は、ことさらに早朝から深夜まで勤勉に努力しなければなりません。しかし私の本性は愚かで仕事がいそがしく、神への思いは年を経ても抱き続けたままなのでした。

②

ここにはかない命は半ばゆきかけており、後悔しても役に立ちません、往年の風采も隠れようとしているので、天神に首を垂れて祈請するのがいちばんなのです。むかし彭祖は七百歳にして、すでに晩年に杖をついて早くも老い衰えたとを悔いたのですが、いま菅家廊下の門下生たるわたくしは六十余歳にすぎず、なお朝廷にお仕えし

てわずかな期間しか経っていないことを恨みます。万死に値することではありませんが、一度限りの命なので、ただ天神とその眷属のご加護を仰ぐのみです。わたくしは病中に、筆を右手にとつて地に伏して、つつしんで申し上げます。

寛弘九年六月二十五日

正四位下行式部大輔兼文章博士丹波守大江朝臣匡衡が敬しんで申し上げます

### 【註釈】

#### 題

○北野天神 北野聖廟。現在の京都市上京区馬喰町にある北野天満宮。『朝野群載』は、題目を「献<sub>二</sub>供物於北野廟<sub>一</sub>」とする。

○供御幣并種種物文 幣束ならびに種々の供物を捧げる祭文。

○江匡衡 大江匡衡。『本朝文粹』身延文庫本には「中原長国」とあり、右肩に「江匡衡」とする。『朝野群載』には題目の後に姓名なし。

#### ①

○献上 神にたてまつる。「每<sub>レ</sub>行<sub>二</sub>巡狩<sub>一</sub>、輒<sub>レ</sub>献<sub>二</sub>上<sub>一</sub>賦頌」、朝廷有<sub>二</sub>大議<sub>一</sub>、使<sub>下</sub>難<sub>二</sub>問公卿<sub>一</sub>、并<sub>中</sub>論於<sub>レ</sub>前、賞賜恩寵甚渥」（『後漢書』卷四十下・班固伝）。

○御幣 神前への供え物の、幣束。みてぐら。「大殿（中略）未<sub>レ</sub>剋許被<sub>レ</sub>参、於<sub>二</sub>三条大路見<sub>レ</sub>之。次第、御幣、二<sub>三</sub>棒<sub>一</sub>、各<sub>二</sub>三<sub>一</sub>納<sub>二</sub>神宝<sub>一</sub>、長櫃六合、次下<sub>二</sub>家司二人<sub>一</sub>、次神馬三疋」（『小右記』寛仁元年九月二十二日条）。

大江匡衡「北野天神供御幣并種種物文」訳註

○上紙百帖 神前への供え物の、上質紙百帖。「置<sub>二</sub>捧物之台<sub>一</sub>」東方敷<sub>二</sub>長筵<sub>一</sub>置<sub>二</sub>件物等<sub>一</sub>。金銀瑠璃物置<sub>二</sub>滿捧物台<sub>一</sub>、本宮袈裟・褻裝束・生絹・上紙、自余物等不<sub>レ</sub>可<sub>二</sub>計<sub>一</sub>尽<sub>二</sub>」(『小右記』長和元年五月十七日条)。

○供物<sub>二</sub> 神前への供え物、二箱。次の「長櫃」「中折櫃」を指す。「朝野群載」は「供物」に作る。「拔穂使言上解文、八神供物、座別有<sub>二</sub>供物・幣物<sub>一</sub>。可<sub>レ</sub>宛<sub>二</sub>八前者、已明<sub>二</sub>式文<sub>一</sub>。前別可<sub>レ</sub>有<sub>二</sub>供物・幣等<sub>一</sub>、引<sub>二</sub>式文<sub>一</sub>可<sub>レ</sub>給<sub>二</sub>宣旨<sub>一</sub>之由仰<sub>レ</sub>之」(『長和度大嘗会記』所引『小右記』長和元年閏十月十九日条佚文)。「令<sub>レ</sub>有<sub>二</sub>冥応<sub>一</sub>者、寺宜<sub>二</sub>承知依<sub>レ</sub>宣行<sub>レ</sub>之。但其供養料、用<sub>二</sub>本寺供物<sub>一</sub>。綸旨已重。不<sub>レ</sub>得<sub>二</sub>懈緩<sub>一</sub>」(小槻宿禰「応<sub>下</sub>転<sub>二</sub>誦大般若經<sub>一</sub>攘<sub>中</sub>除災沴<sub>上</sub>事」、長保三年正月十七日、『類聚符宣抄』卷三・恠異事)。

○長櫃 種々の神宝の入った、蓋のある長方形の大型の箱。衣服・調度などを入れる。移動時には棒を通して二人でかつぐ。「御幣」の項参照。

○中折櫃 種々の神饌の入った、檜の薄板を折り曲げて造った中型の箱。菓子・肴などの食物を入れる。

○色紙絵馬三疋 神前への供え物の、色紙に描いた絵馬三頭。『朝野群載』は「色紙絵馬二匹」に作る。「巡<sub>二</sub>見樹下<sub>一</sub>、有<sub>二</sub>道祖神像<sub>一</sub>。朽故逕<sub>二</sub>多年歳<sub>一</sub>。雖<sub>レ</sub>有<sub>二</sub>男形<sub>一</sub>、無<sub>二</sub>女形<sub>一</sub>。前有<sub>二</sub>板絵馬<sub>一</sub>、前足破損。沙門見<sub>二</sub>了絵馬足損<sub>一</sub>、以<sub>二</sub>糸綴補<sub>一</sub>、置<sub>二</sub>本処<sub>一</sub>畢」(『大日本国法華経験記』卷下・第百廿八紀伊国美奈倍道祖神)。「先当日早旦、宮守等庭上立<sub>レ</sub>櫛、引<sub>二</sub>廻絵馬紙<sub>一</sub>」(『耀清「石清水八幡宮護国寺并極楽寺恒例仏神事惣次第」正月十九日心経会、寛元二年十一月註進、『石清水文書』二)。

○走馬 神前への供え物の、生きた馬。神が乗るための神馬に対して、社頭で行われる競馬に使用するための馬を走馬という。「昨左相府参<sub>二</sub>賀茂<sub>一</sub>、<sub>午廻</sub>神馬<sub>二</sub>三疋<sub>一</sub>、<sub>上下御社各一疋</sub>走馬<sub>二</sub>十疋<sub>一</sub>、右府近官人騎<sub>レ</sub>之」(『小右記』長和三年四月二十七日条)。「左衛門督詣<sub>二</sub>春日<sub>一</sub>、走料馬<sub>二</sub>十疋置<sub>レ</sub>鞍送<sub>レ</sub>之、又申<sub>二</sub>四疋<sub>一</sub>、是隨身料云々」(『御堂関白

記」寛仁二年二月七日条。「貞信公延喜十六年二月十日乙未幣。但今年始奉走馬・神馬等。今案、以前長者不被奉」(『年中行事抄』二月上申日春日祭事)。

○十列 走馬十頭の隊列。「喚左右馬寮十列、細馬於仁寿殿東庭覽之」(『三代実録』元慶八年三月五日条)。

○天満自在天神 菅原道真の霊を神格化した呼称。『菅家御伝記』に引く、嘉承元年(一一〇六)の「安楽寺宇頭安修奏状」に、延喜五年(九〇五)に味酒安行が「天満大自在天神」と称すとの神託を得たとするのが初出。しかしこのように早い時期にこの神号が成立したとは考えられず、平安中期の天神信仰の隆盛に伴い成立したものであらう。

○塩梅 塩と梅。塩と梅を調和させて味付けするように、臣下が君主を上手に補佐することをいう。また不可欠な存在のこと。「若作酒醴、爾惟麴蘖、若作和羹、爾惟塩梅」(『尚書』商書・説命下)。「当皇唐受命之九葉一兮、令華与夷而無氛埃、及帝纘位之二紀一兮、命高与鄭為塩梅」(白居易「汎渭賦」、『白氏文集』卷二十一「二四〇九」)。「其むかしをたずぬれば、文道の大祖、風月の本主なり。あるひは天下に塩梅として帝図を輔導し、或は天上に日月として、国土を照らし給へり。あはれ目出かりける権者の化現かな」(『北野天神縁起』第一段)。

○天下 天の下の空間。世の中。「昔在帝堯、聰明文思、光宅天下、將遜于位、讓于虞舜、作堯典」(『尚書』虞書・堯典)。「子曰、篤信好學、守死善道、危邦不入、乱邦不居、天下有道則見、無道則隱」(『論語』泰伯)。「天下有道見、無道卷懷之」(白居易「答四皓廟」、『白氏文集』卷二「一〇一五」)。「傾首」の項参照。

○輔導 たすけみちびく。「故掖庭令張賀輔導朕躬、修文学経術、恩惠卓異、厥功茂焉」(『漢書』卷八・宣帝

紀)。「師道光而心愈讓、人爵貴而心益恭。宜更褒升、重酬輔導」(白居易「韋綬從<sub>二</sub>左丞<sub>一</sub>授<sub>二</sub>礼部尚書<sub>一</sub>、薛放從<sub>二</sub>工部侍郎<sub>一</sub>授<sub>二</sub>刑部侍郎<sub>一</sub>、丁公著從<sub>二</sub>給事中<sub>一</sub>授<sub>二</sub>工部侍郎<sub>一</sub>、三人同制」)、『白氏文集』卷三十三「一五七三」。

○一人 天子。天下にただ一人であるからいう。「一人元良、万邦以貞」(『尚書』商書・太甲下)。「蓋欲<sub>下</sub>表<sub>二</sub>三子道不<sub>二</sub>虚行<sub>一</sub>、而明<sub>中</sub>予<sub>一</sub>、人徳無<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>報也」(白居易「韋綬從<sub>二</sub>左丞<sub>一</sub>授<sub>二</sub>礼部尚書<sub>一</sub>、薛放從<sub>二</sub>工部侍郎<sub>一</sub>授<sub>二</sub>刑部侍郎<sub>一</sub>、丁公著從<sub>二</sub>給事中<sub>一</sub>授<sub>二</sub>工部侍郎<sub>一</sub>、三人同制」)、『白氏文集』卷三十三「一五七三」。「万民」(夙夜)の項参照。「伏敝<sub>二</sub>一人之有<sub>レ</sub>慶<sub>一</sub>、兼賦<sub>二</sub>万物之逢<sub>レ</sub>春<sub>一</sub>」(菅原道真「早春侍<sub>二</sub>内宴<sub>一</sub>同賦<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>物不<sub>レ</sub>逢<sub>二</sub>春<sub>一</sub>心製并序」)、『菅家文章』卷一「二七」。「万民」(夙夜)の項参照。

○日月 太陽と月。太陽や月のような輝き。「日居月諸、照<sub>二</sub>臨<sub>下</sub>土<sub>一</sub>」(『詩經』邶風・日月)。「皇帝君<sub>二</sub>臨<sub>二</sub>万方<sub>一</sub>、迨<sub>二</sub>及<sub>二</sub>四載<sub>一</sub>。道光<sub>二</sub>日月<sub>一</sub>、徳動<sub>二</sub>乾坤<sub>一</sub>」(白居易「代<sub>二</sub>忠亮<sub>一</sub>答<sub>二</sub>吐蕃東道節度使論結都離等<sub>一</sub>書、奉<sub>レ</sub>勅撰」)、『白氏文集』卷四十「一九三二」。「自<sub>二</sub>礼樂刑政<sub>一</sub>、暨<sub>二</sub>君臣父子之道<sub>一</sub>、博<sub>レ</sub>我<sub>レ</sub>約<sub>レ</sub>我、日就<sub>二</sub>月將<sub>一</sub>」(白居易「韋綬從<sub>二</sub>左丞<sub>一</sub>授<sub>二</sub>礼部尚書<sub>一</sub>、薛放從<sub>二</sub>工部侍郎<sub>一</sub>授<sub>二</sub>刑部侍郎<sub>一</sub>、丁公著從<sub>二</sub>給事中<sub>一</sub>授<sub>二</sub>工部侍郎<sub>一</sub>、三人同制」)、『白氏文集』卷三十三「一五七三」。「天地覆載之間、唯願一時得<sub>レ</sub>道。日月照<sub>二</sub>臨<sub>二</sub>之外、唯願群類隨<sub>レ</sub>求」(菅原道真「為<sub>二</sub>文明殿女御<sub>一</sub>奉<sub>レ</sub>賀<sub>二</sub>尚侍殿下六十算<sub>一</sub>修<sub>二</sub>功德<sub>一</sub>願文」)、『菅家文章』卷十一「六四三」。「照<sub>二</sub>臨<sub>一</sub>」の項参照。

○天上 天の上の空間。「象曰、風行<sub>二</sub>天上<sub>一</sub>、小畜。君子以懿<sub>二</sub>文徳<sub>一</sub>」(『易經』上經・小畜)。「象曰、火在<sub>二</sub>天上<sub>一</sub>、大有。君子以遏<sub>レ</sub>惡揚<sub>レ</sub>善、順<sub>二</sub>天休命<sub>一</sub>」(『易經』上經・大有)。「象曰、雷在<sub>二</sub>天上<sub>一</sub>、大壯。君子以非<sub>レ</sub>礼弗<sub>レ</sub>履」(『易經』下經・大壯)。「玄聖何在<sub>二</sub>天上<sub>一</sub>、欲<sub>二</sub>往從<sub>レ</sub>之<sub>一</sub>宵無<sub>レ</sub>縁」(白居易「画<sub>二</sub>元始天尊<sub>一</sub>讚」)、『白氏文集』卷四十「一九二七」。「心身化身、隨<sub>二</sub>旧縁<sub>一</sub>、以成<sub>二</sub>仏果<sub>一</sub>、天上地下、尋<sub>二</sub>往生<sub>一</sub>而益<sub>二</sub>莊嚴<sub>一</sub>」(菅原道真

「木工允平遂良為<sub>二</sub>先考<sub>一</sub>修<sub>二</sub>功德<sub>一</sub>兼賀<sub>二</sub>慈母六十齡<sub>一</sub>願文」、「菅家文章」卷十二「六五八」。

○照臨 日月が天下を照らすことから、君子が天下を治めること。ここでは、天神の徳が天下にいきわたること。「嗚呼惟我文考、若<sub>二</sub>日月之照臨<sub>一</sub>、光<sub>二</sub>于四方<sub>一</sub>、顯<sub>二</sub>于西土<sub>一</sub>」（『尚書』周書・泰誓下）。「巍巍我唐、穆穆我皇、纂<sub>二</sub>承九葉<sub>一</sub>、照<sub>二</sub>臨八方<sub>一</sub>。四維載張、兩曜重光」（白居易「中和節頌」、『白氏文集』卷二十九「一四九三」）。「真通之象、孝感之心、率土瞻仰、在天照臨」（白居易「画<sub>二</sub>大羅天尊<sub>一</sub>讚文」、『白氏文集』卷四十「一九〇七」）。「日月」の項参照。

○万民 多くの人々。「汝万民乃不下生生暨<sub>二</sub>予一人<sub>一</sub>猷同<sub>二</sub>心<sub>一</sub>、先后丕降<sub>二</sub>与汝<sub>一</sub>畢疾」（『尚書』商書・盤庚中）。「上可<sub>レ</sub>裨教化、舒<sub>レ</sub>之濟<sub>二</sub>万民<sub>一</sub>、下可<sub>レ</sub>理<sub>二</sub>情性<sub>一</sub>、卷<sub>レ</sub>之善<sub>二</sub>一身<sub>一</sub>」（白居易「讀<sub>二</sub>張籍古樂府<sub>一</sub>」、『白氏文集』卷一「〇〇〇二」）。「是故常念、所得珍財、以用布<sub>二</sub>施<sub>一</sub>、万民百姓」（菅原道真「奉<sub>レ</sub>勅雜葉供<sub>二</sub>施三宝衆僧<sub>一</sub>願文」、『菅家文章』卷十二「六六八」）。

○就中 とりわけ。「千歌百舞不<sub>レ</sub>可<sub>レ</sub>数、就<sub>二</sub>中最愛霓裳舞<sub>一</sub>」（白居易「霓裳羽衣歌」、『白氏文集』卷五十一「二二〇二」）。「敬屈<sub>二</sub>数輩之巫仙<sub>一</sub>、聊開<sub>二</sub>三日之法肆<sub>一</sub>。就<sub>二</sub>中兩日<sub>一</sub>、略<sub>二</sub>說最勝法華之奧心<sub>一</sub>」（菅原道真「為<sub>二</sub>左兵衛少志坂上有識<sub>一</sub>先考周忌供<sub>二</sub>養一切經<sub>一</sub>法会願文」、『菅家文章』卷十二「六五三」）。

○文道 文の道。「兵車之属六、乘車之会三、諸侯甲不<sub>レ</sub>解<sub>レ</sub>纍、兵不<sub>レ</sub>解<sub>レ</sub>翳、弋無<sub>レ</sub>弓、服無<sub>レ</sub>矢、隱<sub>二</sub>武事<sub>一</sub>、行<sub>二</sub>文道<sub>一</sub>、帥諸侯而朝<sub>二</sub>天子<sub>一</sub>」（『國語』齊語）。「我国家恐<sub>二</sub>文道寢衰<sub>一</sub>、頌声凌遲、乃拳<sub>二</sub>多士<sub>一</sub>、命<sub>二</sub>有司<sub>一</sub>、酌<sub>二</sub>遺風於三代<sub>一</sub>、明<sub>二</sub>變雅於一時<sub>一</sub>」（白居易「賦賦」、『白氏文集』卷二十一「一四二二」）。

○大祖 始祖。「赫赫明明、王命<sub>二</sub>卿士<sub>一</sub>、南仲大祖、大<sub>二</sub>師皇父<sub>一</sub>」（『詩經』大雅・蕩之什・常武）。「未<sub>レ</sub>如下<sub>二</sub>吾靈廟金策頻加<sub>一</sub>、極<sub>二</sub>人位於夜台之後<sub>一</sub>、素功遂立、恣<sub>二</sub>靈望於日域之中<sub>一</sub>、方配<sub>二</sub>大祖之食<sub>一</sub>、永伝<sub>二</sub>貽孫之慶<sub>一</sub>焉」（大

江以言「三月尽日陪「吉祥院聖廟」同賦「古廟春方暮」、《本朝文粹》卷十「二七三」。

○風月 風と月。風月を詠む詩歌あるいは文章をつくること。作文の才能。文才のある人。「唯有「詩魔」降未得、每逢「風月」一閑吟」（白居易「間吟」、《白氏文集》卷十六「一〇〇四」、《千載佳句》卷下・詠興「五〇二」）。

○本主 おおもとのあるじ。「閑居属「於誰人」、紫宸殿之本主也、秋水見「於何処」、朱雀院之新家也」（菅原道真「九日後朝侍「朱雀院」同賦「閑居樂「秋水」応「太上法皇製」」、《菅家文章》卷六「四四三」、《本朝文粹》卷八「三三〇」）。「古老伝云、此地本主、奢与「富期」、買「巖為山」、浸「塩成海」（源順「三月三日於「西宮池亭」同賦「花開已匝「樹心」教」、《本朝文粹》卷十「二九六」）。「中起「高堂」、大悲觀世音為「中尊」、西置「禪房」、伝法阿闍梨為「本主」（慶滋保胤「冬日於「極樂寺禪房」同賦「落葉声如「雨」」、《本朝文粹》卷十「三一六」）。

○翰林 文学の林。翰は鳥の羽で、筆のこと。ここでは、文章院のこと。「聊因「筆墨之成「文章」、故藉「翰林」以為「主人」、子墨為「客卿」以風」（楊雄「長楊賦」、《文選》卷九）。「子墨客卿、翰林主人、請各々分「史」、以詠「風流」（菅原道真「八月十五夜嚴閣尚書授「後漢書」畢、各詠「史得「黃憲」并「序」」、《菅家文章》卷一「九」）。

○尤可 ことさらにすべき。「朝野群載」は「尤夙夜可「勤勞」」に作る。「此人無「復見」、此詩尤可「貴」（白居易「傷「唐衢」二首、其二」、《白氏文集》卷一「〇〇三五」）。

○夙夜 早朝から深夜まで。「夙夜惟寅、直哉惟清」（《尚書・舜典》）。「太后夙夜勤勞、推「心仗」賢、委「任太尉李固等」、拔「用忠良」、務崇「節儉」（《後漢書》卷十下・梁皇后紀）。「毗「予」一人、以底「于道」、夙夜不怠、厥功茂焉」（白居易「贈「吉甫先父官」并与「子官」制」、《白氏文集》卷三十七「二七五九」）。「自爾以降、夙夜在「公」、忠信不絶「於口」、合掌向「仏」、帰依不離「於心」（菅原道真「為「左兵衛少志坂」上有識「先考周忌供「養」一切經「法会願文」、《菅家文章》卷十二「六五三」）。

○勤勞 勤勉に努力する。「昔公勤<sub>二</sub>勞王家<sub>一</sub>、惟予冲人、弗<sub>レ</sub>及<sub>レ</sub>知」(『尚書』周書・金縢)。「以卿一從<sub>二</sub>軍旅<sub>一</sub>、多在<sub>二</sub>邊陲<sub>一</sub>。歲月積深、勤<sub>レ</sub>勞滋久」(白居易「与<sub>二</sub>高固<sub>一</sub>詔」、『白氏文集』卷四十「一八九七」)。「初憐到直長持<sub>レ</sub>節、且問勤<sub>レ</sub>勞旧食<sub>レ</sub>封」(菅原道真「九日後朝侍<sub>二</sub>宴朱雀院<sub>一</sub>同賦<sub>三</sub>秋思入<sub>二</sub>寒松<sub>一</sub>」応<sub>二</sub>太上皇製<sub>一</sub>、題中取<sub>レ</sub>韻、  
『菅家文章』卷六「四四九」)。前項参照。

○性愚 本性がおろか。「龜性愚且善、鳩心鈍無<sub>レ</sub>惡」(白居易「遇<sub>レ</sub>物感<sub>レ</sub>興因示<sub>二</sub>子弟<sub>一</sub>」、『白氏文集』卷六十九「三五二九」)。

○事劇 仕事がいそがしい。「嗚呼生必有<sub>レ</sub>涯、人誰不<sub>レ</sub>沒。所<sub>二</sub>甚感<sub>一</sub>者、其唯情乎。故事、劇者情易<sub>レ</sub>鍾、感深者理難<sub>レ</sub>遣」(白居易「祭<sub>二</sub>楊夫人<sub>一</sub>文」、『白氏文集』卷二十三「一四四七」)。「嗚呼事、劇者、情易<sub>レ</sub>鍾、感深者理難<sub>レ</sub>遣」(菅原道真「為<sub>二</sub>平子内親王<sub>一</sub>先妣藤原氏周忌法会願文」、『菅家文章』卷十一「六三九」)。

○思以 思いはもって。「清風協<sub>二</sub>於玄德<sub>一</sub>、淳化通<sub>二</sub>於自然<sub>一</sub>、憲<sub>二</sub>先靈<sub>一</sub>以齊軌、必三思<sub>二</sub>以顧<sub>レ</sub>愆」(張衡「東京賦」、『文選』卷三)。「伏願思<sub>二</sub>以後艱<sub>一</sub>、革<sub>二</sub>其前失<sub>一</sub>、広<sub>二</sub>丞郎椎輪之本<sub>一</sub>、疏<sub>二</sub>公卿濫觴之源<sub>一</sub>」(白居易「策林、三十一大官乏<sub>レ</sub>人」、『白氏文集』卷四十六「二〇四八」)。

○涉年 長年持ち続ける。「銜<sub>レ</sub>恤兮迄<sub>レ</sub>今、忽<sub>レ</sub>將兮涉<sub>二</sub>年<sub>一</sub>。日往兮哀深、歲暮兮思繁」(夏侯湛「秋夕哀賦」、  
『芸文類聚』卷三・歲時上・春)。「子猷一日猶<sub>レ</sub>馳<sub>二</sub>戀<sub>一</sub>、豈敢涉<sub>二</sub>年<sub>一</sub>無<sub>二</sub>此君<sub>一</sub>」(菅原道真「思<sub>二</sub>家竹<sub>一</sub>」、『菅家文章』卷三「二二六」)。

②

○露命 露のようにはかない命。「子卿婦年少、聞已更嫁矣。独有<sub>二</sub>女弟二人、両女一男<sub>一</sub>、今復十餘年、存亡不<sub>レ</sub>可<sub>レ</sub>知。人生如<sub>二</sub>朝露<sub>一</sub>、何久自苦」(『漢書』卷五十四・蘇武伝)。「望請殊蒙<sub>二</sub>慈恩<sub>一</sub>、罷<sub>二</sub>帰本山<sub>一</sub>、將<sub>レ</sub>送<sub>二</sub>餘喘<sub>一</sub>。



若留<sub>二</sub>露<sub>一</sub>命於草庵、過<sub>二</sub>霜<sub>一</sub>資於松岫、則拭<sub>二</sub>一心之觀月<sub>一</sub>、而遙添<sub>二</sub>金輪之曉光<sub>一</sub>」(『扶桑略記』卷二十五・天慶六年条)。

○半徂 半ばゆこうとしている。『朝野群載』は「年徂」に作る。「神農・虞・夏忽焉没兮、我安適帰矣。于嗟徂兮、命之衰矣」(『史記』卷六十一・伯夷列伝)。

○無益 役に立たない。「謂<sub>二</sub>己有天命<sub>一</sub>、謂<sub>二</sub>敬不足<sub>一</sub>行、謂<sub>二</sub>祭無益<sub>一</sub>、謂<sub>二</sub>暴無傷<sub>一</sub>」(『尚書』秦誓中)。

○噬臍 ほぞをかむ。後悔する。「三甥曰、亡<sub>二</sub>鄧国<sub>一</sub>者、必此人也。若不<sub>二</sub>早圖<sub>一</sub>、後君噬<sub>二</sub>臍<sub>一</sub>」(『春秋左氏伝』莊公六年)。「熱処争<sub>レ</sub>先炙<sub>レ</sub>手去、悔時其<sub>二</sub>奈噬<sub>レ</sub>臍<sub>一</sub>何」(白居易「感興二首、其二」、『白氏文集』卷六十五「三五六」)。

○風情 風流と情趣。風采。「風情張<sub>レ</sub>日、霜氣橫<sub>レ</sub>秋。或歎<sub>二</sub>幽人長往<sub>一</sub>、或怨<sub>二</sub>王孫不<sub>レ</sub>遊<sub>一</sub>」(孔稚珪「北山移文」、『文選』卷四十三)。「良時光景長虚擲、壯歲風情已闌銷」(白居易「三月三日懷<sub>二</sub>微之<sub>一</sub>」、『白氏文集』卷十七「二〇八一」)。「誠知<sub>二</sub>老去風情少<sub>一</sub>、見<sub>二</sub>此争無<sub>二</sub>一句詩<sub>一</sub>」(白居易「題<sub>二</sub>峽中石上<sub>一</sub>」、『白氏文集』卷十七「二一〇八」)。「風情用<sub>レ</sub>筆臨<sub>レ</sub>時泣、霜氣和<sub>レ</sub>刀每<sub>レ</sub>夜寒」(菅原道真「對<sub>二</sub>殘菊<sub>一</sub>詠<sub>レ</sub>所懷寄<sub>二</sub>物忠両才子<sub>一</sub>」、『菅家文章』卷四「三〇五」)。

○欲隠 隠れようとする。「平生心迹最相親、欲<sub>レ</sub>隠<sub>二</sub>墻東不<sub>レ</sub>為<sub>レ</sub>身<sub>一</sub>」(白居易「欲<sub>下</sub>与<sub>二</sub>元八ト<sub>一</sub>隣先有<sub>二</sub>是贈<sub>一</sub>」、『白氏文集』卷十五「〇八一」)。

○不如 くがいちばんだ。「至<sub>レ</sub>如<sub>二</sub>子諒之心<sub>一</sub>、孫謀之詠、求<sub>二</sub>之於百行<sub>一</sub>、不<sub>レ</sub>如<sub>二</sub>此一經<sub>一</sub>者也」(菅原道真「仲春釋奠聽<sub>レ</sub>講<sub>二</sub>孝經<sub>一</sub>同賦<sub>二</sub>資事<sub>一</sub>父事<sub>レ</sub>君并<sub>レ</sub>序」、『菅家文章』卷一「二八」)。

○傾首 首を垂れる。「方今宗室衰弱、外無<sub>二</sub>彊蕃<sub>一</sub>、天下傾<sub>レ</sub>首服從、莫<sub>二</sub>能亢<sub>二</sub>扞国難<sub>一</sub>」(『漢書』卷八十四・翟

方進伝)。「上以慰<sub>二</sub>宗廟乃顧之懷<sub>一</sub>、下以积<sub>二</sub>溥天傾首之望<sub>一</sub>、則所謂生<sub>二</sub>繁華於枯槁<sub>一</sub>、育<sub>二</sub>豐肌於朽骨<sub>一</sub>、神人獲<sub>レ</sub>安、無<sub>レ</sub>不<sub>二</sub>幸甚<sub>一</sub>」(劉琨「勸進表」、『文選』卷三十七)。「故天下之傾<sub>レ</sub>首者、皆是唐堯就<sub>レ</sub>日之民、天下之属<sub>レ</sub>心者、孰非<sub>二</sub>樂広披<sub>レ</sub>霧之士<sub>一</sub>」(菅原道真「九日侍<sub>レ</sub>宴同賦<sub>レ</sub>喜<sub>レ</sub>晴応<sub>レ</sub>製并<sub>レ</sub>序」、『菅家文章』卷一「四八」)。「天下」の項参照。

○彭祖七百載 彭祖は七百年の歳を重ねた。彭祖は、中国古代の伝説上の長寿者。「上古有<sub>二</sub>大椿者<sub>一</sub>。以<sub>二</sub>八千歳<sub>一</sub>為<sub>レ</sub>春、八千歳為<sub>レ</sub>秋。而彭祖乃今以<sub>レ</sub>久特聞。衆人匹<sub>レ</sub>之、不<sub>二</sub>亦悲<sub>一</sub>乎」(『莊子』逍遙遊)。「王逸注楚辭天問云、彭鏗即彭祖、事<sub>二</sub>帝堯<sub>一</sub>。彭祖至<sub>二</sub>七百歳<sub>一</sub>、猶曰、悔<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>寿、恨<sub>レ</sub>杖<sub>レ</sub>晚」(『經典釈文』卷二十六・莊子音義上)。「満<sub>レ</sub>把寒花十指温、術中彭祖九重門」(菅原道真「九日侍<sub>レ</sub>宴觀<sub>レ</sub>賜<sub>二</sub>群臣菊花<sub>一</sub>応<sub>レ</sub>製」、『菅家文章』卷二「一二四」)。

○已悔杖晚早衰 すでに晩年に杖をついて早くも老い衰えたことを悔いた。『朝野群載』は「已悔林晚以早衰」に作る。前項参照。

○小子 門人。「而今而後、吾知<sub>レ</sub>免夫、小子」(『論語』泰伯)。「子游曰、子夏之門人小子。当<sub>二</sub>洒掃応<sub>レ</sub>對進退<sub>一</sub>、則可矣」(『論語』子張)。「況乎本願天皇、朕之遠祖大廟也。予末小子、何不<sub>二</sub>短承<sub>一</sub>」(菅原道真「崇福寺緣錦宝幢記」、『菅家文章』卷七「五二八」)。

○六十余 大江匡衡は、この年六十一歳。

○猶恨 なおも恨む。「得<sub>レ</sub>君更有<sub>二</sub>無<sub>レ</sub>厭意<sub>一</sub>、猶恨<sub>レ</sub>樽前欠<sub>二</sub>老劉<sub>一</sub>」(白居易「贈<sub>二</sub>晦叔<sub>一</sub>憶<sub>二</sub>夢得<sub>一</sub>」、『白氏文集』卷五十八「二九〇九」)。「雖<sub>レ</sub>有<sub>二</sub>不<sub>レ</sub>破<sub>レ</sub>塊之為<sub>レ</sub>瑞<sub>一</sub>、猶恨<sub>レ</sub>靚<sub>二</sub>青天之乍陰<sub>一</sub>者也」(菅原道真「九日侍<sub>レ</sub>宴重陽細雨賦応<sub>レ</sub>製」、『菅家文章』卷七「五一八」)。

○趨朝 朝廷に勤める。「喜<sub>下</sub>入<sub>三</sub>山林<sub>一</sub>初息<sub>レ</sub>影、厭<sub>レ</sub>下趨<sub>三</sub>朝市<sub>一</sub>久勞<sub>レ</sub>生」（白居易「重題」、『白氏文集』卷十六「〇九七六」）。「遊宴慵多廢、趨<sub>レ</sub>朝老漸難」（白居易「洛下寓居」、『白氏文集』卷五十三「二三六七」）。

○不幾 いくばくもない。「楚<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>幾<sub>二</sub>二十年<sub>一</sub>、未<sub>レ</sub>能<sub>レ</sub>恤<sub>三</sub>諸侯<sub>一</sub>也」（『春秋左氏伝』襄公二十八年）。

○万死 何度も死ぬこと。「將軍瞋<sub>レ</sub>目張膽、出<sub>三</sub>万死<sub>一</sub>不<sub>レ</sub>顧<sub>二</sub>一生<sub>一</sub>之計、為<sub>三</sub>天下<sub>一</sub>除<sub>レ</sub>殘也」（『史記』卷八十九・張耳伝）。「夫人臣出<sub>三</sub>万死<sub>一</sub>不<sub>レ</sub>顧<sub>二</sub>一生<sub>一</sub>之計、赴<sub>三</sub>公家之難<sub>一</sub>、斯以奇矣」（司馬遷「報<sub>三</sub>任少卿<sub>一</sub>書」、『文選』卷四十一）。「於<sub>レ</sub>斯則臣、烏鳥之心猶再生而展<sub>レ</sub>養、犬馬之力誓<sub>三</sub>万死<sub>一</sub>以酬<sub>レ</sub>恩」（白居易「為<sub>三</sub>崔相<sub>一</sub>陳情表」、『白氏文集』卷四十四「二〇〇二」）。「叨<sub>レ</sub>心而畏、刻<sub>レ</sub>骨以慙。慙畏不<sub>レ</sub>足<sub>三</sub>万死<sub>一</sub>而已」（菅原道真「為<sub>三</sub>右大臣<sub>一</sub>謝<sub>レ</sub>官第一表」、『菅家文章』卷十「六二六」）。

○一生 一度かぎりの生命。「若不<sub>レ</sub>中<sub>三</sub>賢聖<sub>一</sub>、何由外<sub>三</sub>智愚<sub>一</sub>、伊予<sub>一</sub>一生志、我爾百年軀」（白居易「和<sub>三</sub>微之春日投<sub>三</sub>簡陽明洞天<sub>一</sub>五十韻」、『白氏文集』卷五十六「二六五一」）。前項参照。

○只仰 ただ仰ぐ。「展<sub>レ</sub>眉只仰<sub>三</sub>三杯後<sub>一</sub>、代<sub>レ</sub>面唯馮五字中」（白居易「醉封<sub>三</sub>詩筒<sub>一</sub>寄<sub>三</sub>微之<sub>一</sub>」、『白氏文集』卷五十三「二三三三」）。「秋情念々無<sub>レ</sub>他計、只仰<sub>三</sub>鑪前面暫紅<sub>一</sub>」（菅原道真「秋日陪<sub>三</sub>源亞相<sub>一</sub>第二饒<sub>三</sub>安鎮西<sub>一</sub>・藤陸州<sub>一</sub>各分<sub>二</sub>一字<sub>一</sub>探得<sub>レ</sub>紅」、『菅家文章』卷五「三五一」）。

○神眷 神とその眷属。「以<sub>三</sub>此庸虛<sub>一</sub>、屢動<sub>三</sub>神眷<sub>一</sub>、以<sub>三</sub>此卑賤<sub>一</sub>、每升<sub>三</sub>天府<sub>一</sub>」（『隋書』卷七十五・儒林・劉炫伝）。

○病中 病気のあいだ。「未<sub>レ</sub>必能<sub>レ</sub>治<sub>三</sub>江上瘴<sub>一</sub>、且<sub>レ</sub>因<sub>レ</sub>遙慰<sub>三</sub>病中情<sub>一</sub>」（白居易「聞<sub>三</sub>微之江陵臥<sub>レ</sub>病<sub>一</sub>以<sub>三</sub>大通中散<sub>一</sub>・碧腴垂雲膏<sub>一</sub>寄<sub>三</sub>之因題<sub>二</sub>四韻<sub>一</sub>」、『白氏文集』卷十四「〇七三〇」）。

○右筆 筆を右手に持つ。「一屈一伸、下<sub>レ</sub>兢上讓。或<sub>レ</sub>右<sub>レ</sub>文而左<sub>レ</sub>武、或<sub>レ</sub>先<sub>レ</sub>吁而後<sub>レ</sub>唱」（潘炎「君臣相遇樂賦」、『文苑英華』卷七十四）。「弟子収<sub>レ</sub>淚焦<sub>レ</sub>思、右<sub>レ</sub>筆、敬白」（大江匡房「自作四十九日願文」、『江都督納言願文』）。

集」卷三)。

○伏地 地に伏す。「仍先再修<sup>二</sup>上表<sup>一</sup>、請解<sup>二</sup>右大将<sup>一</sup>、遂無<sup>二</sup>聞<sup>一</sup>天之声、逾益<sup>二</sup>伏<sup>一</sup>地之恐<sup>一</sup>」(菅原道真「為<sup>二</sup>藤大納言<sup>一</sup>辭<sup>二</sup>右近衛大将<sup>一</sup>表<sup>一</sup>」、『菅家文章』卷十「六一〇」)。

○寛弘九年 西暦一〇一二年。十二月二十五日に改元して、長和元年となる。

### 三 絵馬・走馬の奉納

大江匡衡は、寛弘九年(一〇一二)六月二十五日に、北野聖廟前に献物を捧げ、病氣平癒を祈願した。匡衡邸から聖廟まで、馬十頭を列ねた華やかな騎者が隊列を組んで捧げられた豪華な供物は、都の人々の目にも留まつたであろう。「長櫃」には衣服や調度品などを入れ、「中折櫃」には神饌としての食物を盛つたと思われる。

ここに「色紙絵馬三疋」を奉納したとあるが、神前に大きな祈請をする際には、神の騎乗する神馬を奉納するのを通例としていた。しかし経済的な問題などでそれがかなわない場合、替わりに土馬や木馬などの馬形を奉納していた。絵馬も、そのような役割を果たしていたことが容易に想像がつくが、平安時代の史資料に「絵馬」の用例は稀少で、本祭文が文献上最も早い例として知られている。<sup>(3)</sup>鎌倉時代には、石清水八幡宮の心経会において、極楽寺礼堂の庭に櫛を立て、「絵馬紙」を引き回したとの記録が遺されており、<sup>(4)</sup>ここでもそのような作法があつたのかもしれない。

「走馬十列」というのは、特に選ばれた競馬<sup>くらべうま</sup>競馬用の馬十頭を捧げるもので、天皇や摂関家が神前に奉納する際の最高の捧げ物に匹敵する。<sup>(5)</sup>北野には、寛弘元年(一〇〇四)八月五日、左大臣藤原道長が北野祭に始めて神

馬十列を奉り、以後の恒例となつた。<sup>⑥</sup>匡衡は北野神前への病氣平癒祈願のためたいへんな準備を行い、かつ多額の費用をかけたことになる。<sup>⑦</sup>ではなぜ、匡衡はこのような撰閲家がするような供養を行ったのであろうか。実は、そのきっかけとなつたかもしれない出来事が、『続古事談』巻四に語られている。

一条院の御時、六月つごもりに風吹、雷おどろおどろしくなりけるほどに、母后の御方に藤典侍と云人に、北野天神つき給てのたまひける。我家やぶれたり。修理せらるべし。又、摂政、上達部ひきぐして、賀茂にまうでて、十列・音楽たてまつる、うらやましきよし、託宣ありて、うたをよみたまひける。

うらやみにまよひしむねのかきくもりふるは泪のさまをみてしれ

このあひだ、殿上の殿もり司一人、鬼間にてしに入たりけり。陣の外に昇出して、いきいでにけり。そのうち摂政、人々をぐして北野にまうでて、作文・和歌ありけりとぞ。

《一条院の御治世、ある六月の末日に風が吹き、雷が激しく鳴るうちに、皇太后宮詮子様のおん方にいる典侍藤原繁子という人に、北野天神が憑依なさつておっしゃいました。我が家は破損してしまつた。修理をなされるべきであると。また、摂政が上達部を引き連れて、賀茂社に参詣して、十列奉納や音楽を奉つたのは、うらやましいことだと、託宣があつて、歌をお読みになられました。

羨みの心の闇に迷つた胸がかき曇り、時が経ってしまったが暴風によって雨が降るのは私の悲しみの涙のさまであることを見て思い知れ。

この間に、殿上の間にいた殿司が一人、清涼殿の鬼間において気絶してしまいました。そこで陣の外に担ぎ出したところ、息を吹き返したのでした。その後摂政兼家は、人々をともなつて北野聖廟に参詣して、詩や和歌を奉納なさつたとのことでございます》

この話は、『小右記』に記された史実をもとに構成されている。<sup>⑧</sup> 永延元年（九八七）六月二十九日、摂政藤原兼家が上達部らとともに賀茂社に参詣し、走馬十列と音楽を奉納した。すると翌日、暴風・雷雨が起ったが、これは天神の怒りによるものと解された。それは、皇太后宮詮子の典侍藤原繁子に、託宣があったからである。ここで天神は、北野社殿が破損してるので修理してほしいと訴え、また賀茂社ばかりに参詣するのは羨ましく、悲しみの涙をこの暴風雨によって思い知れとの和歌を伝えた。そこで兼家はあらためて、七月九日に北野聖廟に詣で、詩人を集めて作文・和歌を奉納したという。これが、北野作文会の初見である。<sup>⑨</sup> 匡衡は、『小右記』の記録者藤原実資と近い関係にあったが、暴風雨と天神の託宣は、当時の人々の耳目を驚かせたことであろう。この時期に至っても、貴族社会において、天神は天変地異を起す畏るべき存在なので、慰撫しなければならぬという共通認識があったことを確認できる。匡衡はこの故事を踏まえ、天神への法楽のために、無理をして走馬十列の奉納を行ったと推測できるのである。

#### 四 祭文の代作者中原長国

本作「北野天神供御幣并種種物文」は、その奉納儀式の際に、神前で恭しく読み上げられたものである。しかしその甲斐もなく、匡衡は翌七月十六日に卒去してしまふ。したがって、本作が匡衡の絶筆ということになるのだが、これを実際に本人が執筆したと認定することはできない。この問題については、すでに後藤昭雄が詳細に述べているが、藤原実資の『小右記』に抛りながらその概要を記す。

皇太后宮彰子是一条院追善供養のため、この年の五月十五日から五日間、枇杷殿で法華八講を開筵した。その

願文を匡衡は依頼されていたが、病によつて奉ることができず、菅原宣義が替りに作成した。六月四日、匡衡は実資に人を遣して、病が急変して死期が近づいたため、嫡子拳周と妻赤染衛門の後事をよろしく願いたいと依頼した。驚いた実資は、問い合せの使いを出したところ、その夜拳周が実資邸を訪れた。四月の徐目執筆の際に硯に蜈蚣が出現したことについての、匡衡の占いの結果を告げると、実資はこれを「識者遺言」とまで記している。

このような切迫した状況の中における北野聖廟への祈請であつたため、匡衡自身が本作を撰述することはできなかったはずである。現に、建治二年（一二七六）書写の身延文庫本『本朝文粹』<sup>①</sup>では、作者を「中原長国」として、右肩に「江匡衡」とする。中原長国（？～一〇五四）は、大外記・肥前守を歴任した明経道出身の官人で、『後拾遺集』『詞花集』『金葉集』に各一首入集。『中右記部類紙背漢詩集』『新撰朗詠集』『和漢兼作集』に漢詩とその摘句が収載される。『小右記』寛仁元年（一一〇一）七月六日条に「外記長国」とあるので、このころ外記に任じられたらしい。したがって、寛弘九年には二十代の若さであつたろう。

大江匡衡の曾孫匡房は、『暮年詩記』<sup>②</sup>に次のように記す。

故肥前守長国朝臣、予先祖李部大卿之門人也。長<sub>ニ</sub>於文章。時在<sub>ニ</sub>任国、見<sub>ニ</sub>予詩草、送<sub>レ</sub>書相<sub>一</sub>賀之。

故肥前守長国は、先祖の李部大卿すなわち匡衡の弟子で、文章に長じていた。任国の肥後に降つていた時、少年匡房の詩草を見てその才能を悟り、書状で慶賀の意を伝えたという。また匡房は、『江談抄』<sup>③</sup>に、以下のように語る。

問云、時綱与<sub>ニ</sub>長国如何。帥答云、長国<sub>ニ</sub>被<sub>レ</sub>作<sub>ハ</sub>、不<sub>レ</sub>可<sub>レ</sub>為<sub>レ</sub>恨云々。

藤原実兼が匡房に、源時綱と中原長国とどちらがすぐれているか問うたところ、長国だと答えた。藤原明衡は、長国が自分より上手に作詩するのを、恨みに思つてはいけなのだと語つたという。

これら匡房の文言によつて、長国が匡衡の弟子であつたことと、長国の詩が匡房ばかりでなく明衡にも高く評價されていたことがわかる。明衡は『本朝文粹』の編纂者で、匡房の師でもあつたので、その肉声を記したことになる。また若き日の匡房は、長国から直接、曾祖父の人となりについて聞かされたこともあつたのであろう。

この祭文に先立つ寛和二年（九八六）七月二十日、慶滋保胤は北野聖廟において『法華經』作文会開催を祈請した願文を奉<sup>14</sup>つた。この願文と本祭文は、天神への祈請という条件は同じで、かつ本祭文は保胤の「以<sup>15</sup>其天神為<sup>16</sup>文道之祖、詩境之主也」という表現を踏まえている。しかしそれにもかかわらず、作品の傾向は大きく異なるものとなつている。保胤の願文は、出家直後で、かつ法華講会開催を祈請する願文であつたため、『法華經』をはじめとする仏典を典拠とする語彙が多い。法会に関する願文・詩序などに、仏語を多用するのは、保胤ばかりでなく紀齊名・高階積善ら勸学会結衆の文章に特徴的である。匡衡も勸学会結衆であつたことから、その願文などに同様の傾向を読み取ることができる。したがつて匡衡が実際に作成したのなら、もう少し仏典を踏まえた言葉をちりばめていたはずである。中原長国が学んだ明経道は、経学を修めることを目的としていた。本作に經書の語彙が多用されていることは、その教養を示すものであるが、仏教には疎かつたのであろう。本祭文が長国の代作であることは、このように使用された語彙からも証明されよう。もちろんこの祭文の文章を、匡衡は読み聞かされて承認したであらうし、挙周も目を通していたはずである。

## 五 典故の概要

典故や用例の詳細については訳註部分に明らかにしたが、特徴的な語句について概要を記す。第一段最初の隔



句対、「塩梅」「天下」「輔導」「一人」「日月」「天上」「照臨」「万民」の語は、すべて『易経』『詩経』『尚書』『論語』などの経書にある。白居易もこれらを踏まえた詩文を作成しており、二重に踏まえていよう。中原長国は、自作の詩に「枝鳥叔夜絃無<sup>レ</sup>施、蓋動<sup>レ</sup>楽、天友暗迎<sup>⑮</sup>」と、白居易の名を詠み込んでいる。当時の文人の常として、この祭文にも白詩語を多用している。また本作は天神に奉る祭文なので、菅原道真の詩文も参照していると考えられる。

「就<sup>⑬</sup>中文道之大祖、風月之本主也」の文は、前述の通り慶滋保胤の願文を踏まえており、これについては別稿で詳細に論ずる。<sup>⑮</sup>「夙夜勤勞」は、『後漢書』梁皇后紀に「太后夙夜勤勞、推<sup>⑮</sup>心仗<sup>⑮</sup>賢」とあるのに拠る。

第二段の隔句対冒頭「露命」の語は、『広辞苑』など現代の辞書にも収載されるが、平安朝の文人が参看した中国古典には、ほとんど用例を見出せない。和製漢語と思われる。柿村重松『本朝文粹註釈』<sup>⑰</sup>において指摘されるように、『漢書』蘇武伝の「人生如<sup>⑮</sup>朝露、何久自苦」という表現に淵源があらう。匈奴に降った李陵が、蘇武に投降を呼びかける有名な会話の一節である。さらにこの部分は、『群書治要』卷十七にも引かれる。本書は、帝王学の基本として平安時代に繰り返し講書されており、君臣ともに周知の書であった。菅原道真の詩文中に「露命」の語は見られないが、孫の文時が撰述した上表に次のようにある。

若留<sup>⑮</sup>露命於草庵、過<sup>⑮</sup>霜資於松岫、則拭<sup>⑮</sup>一心之觀月、而遙添<sup>⑮</sup>金輪之曉光。<sup>⑰</sup>

天慶六年（九四三）、真言宗の貞宗少僧都が、齡八旬に及んだため、僧綱を辞したいと願った上表文を、文時が代作したもので、『扶桑略記』にのみ伝えられる。文時は、慶滋保胤・大江匡衡の師であり、匡衡やその弟子の長国もこういったものを参看していたのであらう。

三番目の隔句対にある「彭祖七百載」という表現であるが、『莊子』逍遙遊に、彭祖は長命の代表的人物とし

て名が見えるものの、寿命が七百歳とは記されていない。この直接の典故は、唐・陸德明の『經典釈文』卷二十六・莊子音義上の記述である。『經典釈文』は三十卷からなり、周易・古文尚書・毛詩以下の諸經典の音義と文字の異同を記したもので、藤原佐世の『日本国見在書目録』にもその名がみえる。明經道出身の長国にとって、本書は常に参照すべき必備の書であつたろう。ここに「王逸注楚辭天問云」として、次のようにある。

彭祖至七百歲、猶曰、悔不<sub>レ</sub>壽、恨<sub>レ</sub>杖<sub>レ</sub>晚。

匡衡の代作者長国は、これを踏まえて以下のように賦した。

昔彭祖七百載、已悔<sub>二</sub>杖<sub>一</sub>晚而早衰、

今小子六十余、猶恨<sub>二</sub>趨<sub>レ</sub>朝以不<sub>レ</sub>幾。

ここで、「彭祖」「七百歳」「悔」「杖晚」の語を隔句対前半に使用するのみならず、匡衡自身についても「猶」「恨」「不」の語を利用している。長国は、長命な彭祖と対比しつつ、もっと長生きして朝廷に仕えたいという、師の心境を代弁したのである。

## 六 結語

本祭文は、大江匡衡の絶筆として知られるが、実は弟子の中原長国が代作したものであった。長国はのちに大外記・肥後守にまで昇進し、漢詩文や和歌にも通じる優れた人物である。

その長国が、匡衡の言を借りて北野聖廟に祈請した祭文には、経書や史書の言葉がちりばめられていた。これは、匡衡の盟友、慶滋保胤が同じように北野聖廟に捧げた願文の文章とは、かなり傾向の異なるものとなってい

る。匡衡は、生涯を通じて天皇の侍読、儒者としての矜持を持ち続けていたから当然ともいえるが、自身が筆を執っていたならば、また異なった文章になったであろう。

寛弘九年七月十六日、大江匡衡は尊崇する天神への祈願もむなしく、卒去した。翌十七日、藤原実資は、『小右記』にその感懷を記している。

七月十七日癸未、昨夕丹波守匡衡卒、年。当時名儒無二入比肩、文道滅亡。

ここで実兼は、匡衡が現代の名儒で比肩する人もなく、これによって「文道」が滅亡してしまったと歎くのである。はからずもこの「文道」の語は、本祭文にも使用されており、それは慶滋保胤の願文を踏まえたものであった。この「文道」の概念を明らかにすることは、日本宗教思想史・文学史上の研究上、きわめて重要なことと考えるが、これについては稿を改めて論じたので参照されたい。<sup>20)</sup>

〔使用テキスト〕主に以下に依拠しつつ、適宜、句読点・読み等を私に改めた。

『易经』『詩経』『尚書』『国語』『論語』『莊子』『文選』 〓 新釈漢文大系。『經典釈文』 〓 通志堂経解本。『史記』『漢書』『後漢書』『隋書』 〓 中華書局版。『白氏文集』 〓 新釈漢文大系・白居易文集校注。『文苑英華』 〓 四庫全書。『芸文類聚』 〓 上海古籍出版社版。『往生拾因』 〓 大正新脩大藏經。『菅家文章』 〓 日本古典文学大系。『本朝文粹』『続古事談』 〓 新日本古典文学大系。『江談抄』 〓 古本系江談抄注解。『千載佳句』 〓 増補平安時代文学と白氏文集―句題和歌・千載佳句研究篇―。『大日本国法華経験記』『北野天神縁起』 〓 日本思想大系。『三代実録』『朝野群載』『扶桑略記』『本朝続文粹』 〓 新訂増補国史大系。『御堂関白記』 〓 御堂関白記全註釈。『小右記』『長和度大嘗会記』 〓 大日本古記録。『年中行事抄』 〓 続群書類従。正倉院文書 〓 寧楽遺文。石清水文書 〓 大日本古

文書。『中右記部類紙背漢詩集』 Ⅱ 図書寮叢刊。『日本詩記』 Ⅱ 吉川弘文館版。

〔附記〕 小稿は、平成二十三（二十六）年度日本学術振興会科学研究費補助金基盤研究（C）「『聖廟文学』の思想——平安朝文人貴族の天神信仰——」（課題番号…二三五二〇一〇八）における研究成果の一部である。また二〇一二年十二月八日、中国広州市広東外語外贸大学において開催された、広東外語外贸大学・北京大学東方文学研究中心・中国東方文学研究会主催「超越民族主義 共建和諧亞州（風雨の40年——新アジア主義というコンテクストにおけるアジア文化の協調的建設の道を目指して）」国際シンポジウムにおいて、「大江匡衡『北野天神供御幣并種種物文』考——菅原道真を「文道之大祖、風月之本主」と表現する思想的背景——と題して発表した内容の一部である。成稿にあたっては、田村航・七田麻美子両氏の御示教を賜った。記して御礼申し上げる。

## 註

（1）詳細な伝記に、後藤昭雄『大江匡衡』（吉川弘文館

二〇〇六・三）があり、本作の読み下しもなされている。

（2）『本朝文粹』では卷十三「祭文」に分類されるが、『朝野群載』卷二・文筆中では「願文」に分類する。

（3）『板絵馬』の初出例は、註釈に示した『大日本国法華經驗記』卷下・紀伊国美奈倍道祖神である。しかし奈良時代の地層から絵馬が出土しており、かなり早くから絵馬を神前に奉納する習慣があったらしい。河田貞編『絵

大江匡衡「北野天神供御幣并種種物文」訳註

馬』（『日本の美術』第九二号 一九七四・二）、岩井宏

美『絵馬』（法政大学出版局 一九七四・五）参照。

（4）『色紙絵馬三疋』の註釈参照。

（5）三橋正『平安時代の国家と宗教儀礼』（続群書類従完成会 二〇〇〇・三）、十川陽一「十列奉納」（三橋正編『小右記註釈長元四年』上巻、八木書店、二〇〇八・八）参照。

（6）『御堂関白記』同日条。

（7）走馬は、借用することもできた。『小右記』長和二年

(一〇一三) 二月三日条に、修理大夫藤原通任が、春日社参の十列奉納のため、藤原実資に馬の借用を申し出て認められたという記事がある。おそらく匡衡も、馬を借りたのであろう。

(8) 『小右記』 永延元年六月二十九日・三十日条、『小記目錄』第十五・諸社。岡田莊司「平安中期における祭祀制の展開」(『大倉山論集』第三二輯 一九九二・一二)、「二十二社の成立と公祭祀」と改題して、『平安時代の国家と祭祀』続群書類従完成会 一九九四・一再収)、川端善明・荒木浩校注『古事談続古事談』(岩波書店 二〇〇五・一一) 参照。

(9) 後藤昭雄「北野作文考」(『語文』第五六輯 一九九一・五)、「平安朝漢文文献の研究」吉川弘文館 一九九三・六再収)。一条朝の天神信仰については、吉原浩人「文道の大祖」考「学問神としての天神の淵源」(『アジア遊学』「日本における文とフンガク」勉誠出版 二〇一三・三)に概観した。

(10) 前掲(1) 後藤著書。後述の蜈蚣出現とは、同年四月二十七日、実資が徐目を執筆している最中に、八寸もの大蜈蚣が硯の脇に出現したことを指す(『小右記』五月四日条)。匡衡は、これを実資が将来「三公」に昇進す

る吉兆だと解釈した(同月十一日条)。

(11) 『重要文化財 本朝文粹』全二冊(身延山久遠寺 一九八〇・九)。

(12) 『朝野群載』卷三。なお『日本詩記』卷四十七には、これを踏まえ「重頼之子。受業於大江匡衡。官肥前守」と記す。後藤昭雄「大江匡房の「暮年詩記」について」(『国語国文』第四八卷第四号 一九七九・四)、「平安朝漢文学論考補訂版」勉誠出版 二〇〇五・二所収)、佐藤道生「暮年記」の執筆時期」(『藝文研究』第六五号 一九九四・三)、「平安後期日本漢文学の研究」笠間書院 二〇〇三・五所収) 参照。

(13) 本文は『水言鈔』七六に拠る。類聚本は卷五―四八。  
(14) 「賽菅丞相廟願文」。「本朝文粹」卷十三「四〇〇」、『朝野群載』卷二所収。吉原浩人「慶滋保胤「賽菅丞相廟願文」訳註」「法華経」作文会の祈請」(『伊藤瑞観博士古稀記念論文集』山喜房佛書林 二〇一三・二)において訳註をおこなった。

(15) 『中右記部類紙背漢詩集』卷五、永承三年(一〇五〇)某月某日「松風調雅琴」。

(16) 註(9) 吉原論文。

(17) 「露命」の初出は、「正倉院文書」天平宝字二年(七五

八) 十月十日付某解で、「比者、身沈<sub>二</sub>疹病、不<sub>レ</sub>得<sub>二</sub>動

転<sub>一</sub>。唯恐動不<sub>二</sub>療治<sub>一</sub>、露<sub>レ</sub>命、難<sub>レ</sub>保。仍今注<sub>レ</sub>病申送、謹

解」とあるが、これ以降平安中期に至るまで用例を見出

すことができない。院政期には、永観『往生拾因』序文

に、「是以澄<sub>二</sub>心於小水魚<sub>一</sub>、歎<sub>二</sub>露<sub>レ</sub>命之日日減<sub>一</sub>、係<sub>二</sub>念於

屠処羊<sub>一</sub>、悲<sub>二</sub>無常之歩歩近<sub>一</sub>」とある。同時代の大江匡

房にも、「石清水不断念仏縁起」。『江都督納言願文集』

巻六「源中將願文」などに「露<sub>レ</sub>命」の語が使用される。

特に匡房が、大宰府安楽寺聖廟で詠じた「參安楽寺詩」

『本朝統文粹』巻二)に、「行年盈<sub>二</sub>六十<sub>一</sub>、釐務事事癡。

披<sub>レ</sub>簾卜<sub>二</sub>露<sub>レ</sub>命<sub>一</sub>、對<sub>レ</sub>鏡抽<sub>二</sub>下髭<sub>一</sub>」とあることには、注

意すべきである。

(18) 富山房 一九二二・四初版、一九六八・九新修版。

(19) 寛平三年(八九一)ごろの成立。小長谷惠吉『日本国

見在書目録解説稿』(小宮山書店 一九五六・二二)、矢

島玄亮『日本国見在書目録―集証と研究―』(汲古書院

一九八四・九)参照。

(20) 匡衡の儒者意識については、前掲註(1) 後藤著書に

詳しいが、その一端は吉原浩人「院政期の思想―江家に

おける果葉儒家意識と系譜の捏造―」(佐藤弘夫編『日

本思想史講座1―古代』ペリカン社 二〇二二・四)

においても述べた。

(21) 註(9) 吉原論文。

An Annotated Translation of Oe no Masahiro's (大江匡衡)  
“Kitano Tenjin Kugohei narabini Shujumotsumon 北野天神  
神供御幣并種種物文” into Modern Japanese: Prayer for  
Full Recovery of Health Composed by Nakahara no  
Nagakuni 中原長国

YOSHIHARA, Hiroto

“Kitano Tenjin Kugohei narabini Shujumotsumon 北野天神神供御幣并種種物文” is a written prayer to the deity (*Saimon*) composed by Oe no Masahira (大江匡衡 952-1012), a Confucian scholar of the mid-Heian Period. In the *Saimon*, Masahira prays for full recovery from his illness. Just before his death, the prayer was dedicated to Kitano Tenmangu. The *Saimon* itself is short but remarkable, because it is not only the final work of Masahira's writing career but also bears significant meaning within both the history of *Tenjin* faith and the history of religious thought in Japan. This essay discusses its significance by providing detailed annotations of the text.

The *Saimon*, which is known as Masahira's swan song, was actually written by Masahira's apprentice Nakahara no Nagakuni (中原長国), who was versed in *kanshibun* and *waka*. In the written prayer to the deity, Nagakuni includes quotes from Confucian scriptures and books of history. While Masahira's close friend Yoshishige no Yasutane's (慶滋保胤) written prayer to Kitano Seibyō has conspicuously Buddhist tendencies, Nagakuni's piece does not follow the same pattern. This essay of annotated translation examines their differences through investigation of Nagakuni's source texts.